

Our work is dedicated to the calculation of the Greenberg's syntheticity index (total or morphemes divided by total of words) for Welsh on various periods samples. As the index value depends on the definitions of word and morpheme in a given language, a special attention is given to explicit description of taken decisions. During 10 centuries the syntheticity index stays stably low (from 1,27 up to 1,47), which allows to speak of high analiticity of the Welsh language.

О морфологическом типе валлийского языка.

Тема аналитизма активно разрабатывалась в 1960-е годы не только в советской, но и в мировой лингвистике. Одной из наиболее влиятельных работ того времени была статья Дж. Гринберга «Квантитативный подход к морфологической типологии языков» [Гринберг 1963]. В ней автор выделяет около семи параметров для морфологической классификации языков, в том числе индекс синтетичности, отражающий степень синтеза или общую сложность слова в языке. В статье приводятся подсчеты индекса синтетичности в восьми языках (в том числе, древнеанглийский и современный английский, санскрит и современный персидский, эскимосский). Вычисление индекса синтетичности получило широкое распространение в науке, так в частности, в новом сборнике «Die europäischen Sprachen auf dem Weg zum analytischen Sprachtyp» к этому методу, как к средству объективного определения степени аналитизма в языке, обращается Х. Хаарманн, приводя как данные Гринберга, так и подсчеты по другим языкам, например, древнегреческому и современному греческому [Haarmann 2004: 71].

В настоящей работе мы хотим посчитать индекс синтетичности валлийского языка на четырех отрывках текстов разных периодов, а также показать, с какими проблемами сталкивается исследователь, работая с этой методикой.

Как и другие современные кельтские языки, валлийский язык очень сильно отличается от вымерших континентальных кельтских языков и реконструируемого общекельтского праязыка именно степенью аналитизма. Древние кельтские языки (галльский, кельтиберский, лепонтийский) “по основным параметрам (структура слова, морфологический тип...) вполне сопоставимы с такими индоевропейскими языками, как латынь, старославянский, санскрит и т.д.” [Семенюк, Калыгин 2000: 12], в то время как в так называемых островных кельтских языках в середине I тысячелетия н.э. произошли значительные фонетические изменения, в результате которых возникли начальные мутации, изменилась структура слова и т.д. Многократно в литературе встречаются утверждения о сильных аналитических тенденциях в валлийском языке, ср., например, [Королев 1990: 80]. Нам было интересно проверить, насколько сильно видны эти тенденции при подсчете индекса синтетичности. Конечно, мы отдаем себе отчет в статистической нерепрезентативности, во-первых, объема отрывков – 100 слов, на которых проводил подсчет Дж. Гринберг, и делаем это мы, во-

вторых, самих текстов, хотя первые три из приводимых нами текстов не должны вызвать вопросов, как образцовые примеры текстов соответственно древневаллийского, средневаллийского и начала поздненоваллийского периодов. Последний же из текстов является вполне характерным образцом современного разговорного валлийского языка, хотя мы отдаем себе отчет том, насколько разным он может быть.

Как указывает современный исследователь аналитизма и синтетизма А. Шwegлер, метод Гринберга чрезвычайно уязвим потому, что зависит от конвенций, принятых для подсчета единиц в конкретном языке [Schwegler 1994: 113]. В индексе синтетичности теоретически сложными понятиями являются обе переменные: и об определении слова, и об определении морфемы ведутся ожесточенные дискуссии по сей день, примером разбора тех огромных трудностей, с которыми сталкиваются исследователи, является, в частности, большая часть “Курса общей морфологии И.А. Мельчука”.

Дж. Гринберг и сам пишет о сложностях в выделении слова и морфем [Гринберг 1963: 88]. Он приводит как “наиболее удовлетворительное» определение Л. Блумфилда слова как минимальной свободной формы, однако указывает, что тогда артикль в английском языке не является словом, поэтому от такого критерия отказывается. В случае валлийского языка проблема границы слова возникает чрезвычайно остро. Ср. утверждение В.П. Калыгина: «Словом в кельтских языках целесообразно считать комплекс, состоящий из проклитик, семантического ядра (= лексическое слово), суффицируемых элементов и/или энклитик» [Калыгин 2000: 389]. В настоящей работе мы приняли решение считать за одну единицу каждую клитику, поскольку, во-первых, это, как нам кажется, ближе методике подсчетов, проведенных самим Дж. Гринбергом (см. его замечание об артикле), а, с другой стороны, соответствует мнению В.М. Жирмунского, выраженному в статье в сборнике, 40-летию выхода которого и посвящена настоящая конференция¹.

Вычисление числа морфем также чрезвычайно проблематично. Во-первых, как видно из приводимых примеров, в валлийском языке очень высока степень кумулятивности глагольной парадигмы. Следуя за Дж. Гринбергом, который указывает, что в словоформе *teip* ‘люди’ он считает две морфемы, мы засчитываем все нечленимые глагольные формы за две морфемы, хотя такое решение и не является обязательным. Проблемы возникают и при подсчетах морфем в существительных: множественное число может оформляться флексией при нулевом показателе в единственном числе, возможна и обратная ситуация, а также мена аффиксов (см. [Ярцева 1965: 60]). Соответственно, в формах единственного числа, не имеющих материально выраженной флексии, следует постулировать нулевой знак.

¹ В ней он рассматривает знаменитый пример Ж. Вандриеса *je ne l'ai pas vu* ‘я его не видел’ как сочетание шести самостоятельных слов [Жирмунский 1965: 8]

Следует ли его учитывать при подсчете? Вероятно, нет, поскольку в таком случае индекс синтетичности окажется искусственно завышенным.

Также следует оговорить наличие формативов, в частности, соединяющих основу изменяемого предлога и его личный показатель. Эти элементы мы также учитывали при подсчетах. Что касается словообразования, но мы учитывали только ясно вычленяемые на современном уровне морфемы, поскольку многие слова, восстанавливаемые на пракельтском уровне как композиты, в валлийском языке не могут таким образом анализироваться. При принятии решений мы следовали за наиболее авторитетным словарем *Geiriadur Prifysgol Cymru* – если в соответствующей словарной статье давалось членение на морфемы, составляющие другие словарные статьи, мы членили слово соответствующим образом, если приводилась лишь пракельтская реконструкция – нет.

И, наконец, последняя проблема: в работах некоторых современных авторов начальные мутации трактуются как отдельные морфемы (ср., например, [Hamp 1951], [Roberts 2005]). Поскольку решение это не является общепринятым, мы приводим для каждого текста количество морфем с учетом и без учета начальных мутаций.

1. Древневаллийский период

Computus [Фалилеев 2002: 64] – X век

В рукописи словоделение проводится непоследовательно, в данной работе мы проводим его в соответствии с данными современного валлийского языка. Опущена специфическая пунктуация. Мы приняли решение не переводить этот текст, многие пассажи которого остаются не до конца ясными, и ограничились лишь пословной глоссацией. Во всех спорных случаях мы следуем за описанием в [Фалилеев 2002]. При подсчете латинские слова не учитывались. Мутации в рукописях этого времени практически никогда не отражаются, поэтому мы проставили их по правилам, известным нам по более поздним текстам.

[ab]guid-aur.	is	mod	ceph-itor	did	han-aur	In	ir	trit-id	urd			
алфавит	быть:PRS3SG	как	получать-PRSIPS	день	от-3SGM	в	A	третий	ряд			
<i>id est</i>	In	trit-ed	ret-ec	ret-it	loyr	guor	hir	ser-aul	circhl	ir	ir	
	в	третий	бежать-VN	бежать-PRS3SG	луна	над	A	звездный	круг	через	A	
tri	ui ²	aur	is	did	ciman	hac-i	O=r	bissei	pan	^L diconet-ent		
три	час	быть:PRS3SG	день	целый	и	от=A	високосный	год	когда	делать-PRTIPS		
ir	oith	aur	hinnith	pa	sserenn	pi	gurth	[r]et	loyr	in	pan	
через	восемь	час	этот:F	что	звезда	которой	напротив	бежать:PRS3SG	луна	там	когда	
aed	bid	ad	ir	loc	^L guac	issi	in	trit-i	urd	O=r	aur	ni
достигать:PRS3SG	к	A	место	пустой	быть:PRSREL3SG	в	третий	ряд	от=A	час	NEG	
hois	ir	loc	^L guac	hinnith	in	<i>pagina regulari</i>	nit	ab-ruid				
быть:PRS3SG	A/через	место	пустой	этот:F			NEG	трудный				
ir	serenn	hai	bu	in	ar-cimeir	o	is	gur-tum	tarn-etor			

² ошибка писца, должно быть *uiii*, т.е. 8 [Фалилеев 2002: 65]

А звезда RP быть:PRT3SG в напротив о быть:PRS3SG прирост считать-PRSIPS
 ir loc ^Lguac hai bid post o hacc-et nit eg-id di a hit ni ri tarn-her
 А место пустой RP быть:FUT3SG о и так NEG ходить-PRS3SG от а до NEG PART считать-PRSSIPS
 ir did hinuith id est ir loc ^Lguac ha bid post o Ir [ni ^Ldibid ir loyr]
 А день этот А место пустой который быть:FUT3SG о ради NEG приходить: PRS3SG луна

2. Средневаллийский период

Начало текста *Pedeir Keinc y Mabinogi* ‘Четыре ветви Мабиноги’ по рукописи *Llyfr Gwyn Rhydderch*, датирующей приблизительно 1350 годом [PKM 1.1-10]

Pwyll, Pendeuic Dyuet, a oed yn arglwyd ar seith can-tref Dyuet.
 Пуйлл князь Дивед Р быть:IPF3SG Р господин над 7 кантрев Дивед

А threigyl-gweithyd oed yn Arberth, prif ^Llys i-d-aw,
 и однажды Р быть:IPF3SG в Арберт главный двор к-3SGM
 a dyuot yn y ^Lurytac yn y ^Luedwl ^Luynet y hela.
 и приходить:VN в POSS3SGM ум и в POSS3SGM мысль идти:VN к охотиться:VN

Sef kyueir o'y ^Lgyuoeth a ^Luynn-ei y hela, Glynn Cuch.
 вот область от=POSS3SGM владение RP хотеть-IPF3SG POSS3SGM охотиться:VN Глин Ких

Ac ef a ^Lgychwynn-wys y nos honno o Arberth, ac a doeth
 и 3SGM Р отправиться-PRT3SG А ночь тот:F из Арберт и Р приходить:PRT3SG
 hyt ym Penn Llwyn Diarwya, ac yno y bu y nos honno.
 до П. Л. Д. и там Р быть: PRT3SG А ночь тот:F

А ^Sthra-nnoeth yn ieueng-tit y dyd kyuod-i a ^Loruc,
 и через.ночь в юность А день встать:VN Р сделать:PRT3SG
 a dyuot y ^LLynn Cuch i ellwng e ^Lgwn dan y coet.
 и приходить:VN к Глин Ких к спустить:VN POSS3SGM собака:PL под А лес

А ^Schan-u y ^Lgorna dechr-eu dy-gyuor yr hela, a ^S cherd-et yn [ol y cwn]
 и петь-VN POSS3SGM рог и начать-VN сбор А охота и идти: в след собаки
 Пуйлл, князь Диведа, был господином над семьей кантревами Диведа. И однажды он был в Арберте, своем главном дворе, и пришло ему на ум и на мысль отправиться на охоту. Вот часть его владения, в которой он хотел охотиться, Глин Ких. И он отправился в эту ночь из Арберта и дошел до Пен Луйн Диаруя и там был в эту ночь. И на утро, на рассвете дня, он поднялся и пришел в Глин Ких, чтобы спустить своих собак в лесу. И затрубил в свой рог и начал собирать охоту, и пошел за собаками...

3. Начало поздненововаллийского периода.

Перевод Библии 1588 года. Евангелие от Иоанна 1.1-7 [Weibl 1588]

Yn y dechreu-ad yr oedd y Gair, a'r Gair oedd gyd â Duw
 в А начало Р быть:PRT3SG А слово и=А слово быть:PRT3SG с Бог

a Duw oedd y Gair.
 и Бог быть:PRT3SG А слово

Hwn oedd yn y dechreu-ad gyd â Duw.
 этот:М быть:PRT3SG в А начало с Бог

Trwy-dd-o ef a gwn-aeth-pwyd pob peth;
 через-3SGM 3SGM Р делать-PRT-IPS каждый вещь

ac heb-dd-o ef ni ^Lwn-aeth-pwyd dim a'r a ^Lwn-aeth-pwyd.
 и без-3SGM 3SGM NEG делать-PRT-IPS ничего RP=А Р делать-PRT-IPS

Yn-dd-o ef yr oedd bywyd; a bywyd oedd ^Loleu-ni dyn-ion.
 в-3SGM 3SGM P быть:PRT3SG жизнь и жизнь быть:PRT3SG свет человек-PL

A'r goleu-ni sydd yn llewyrch-u yn y tywyll-wch;
 и=A свет быть:PRSREL3SG P светить-VN в А тьма

a'r tywyll-wch nid oedd yn ei am-gyffred.
 и=A тьма NEG быть:PRT3SG в POSS3SGM охват

Yr yd-oedd gwr wedi ei anfon oddi wrth Duw a'i enw Ioan.
 P быть:PRT3SG муж после POSS3SGM послать:VN от Бог и=POSS3SGM имя Иоанн

Hwn a ^Lddaeth yn ^Ldust-iol-aeth, fel y tyst-iol-aeth am y Goleu-ni,
 этот:М P прийти:PRT3SG P свидетельство как А свидетельство о А свет

fel y cred-ai pawb trwy-dd-o ef.
 как P верить-IPF3SG каждый через-3SGM 3SGM

В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все через него начало быть, и без него ничто не начало быть, что начало быть. В нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. И свет во тьме светит, и тьма не объяла его. Был человек, посланный от Бога, имя ему Иоанн. Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы все уверовали через него.

4. Современный валлийский язык.

Фрагмент обсуждения на популярном валлийско-язычном форуме

<http://maes-e.com/>, скачано 21 июня 2006 г.

В тексте есть ряд отклонений от стандартного валлийского языка³, однако автор является полноценным носителем валлийского языка, поэтому мы сочли возможным использовать этот текст в нашей работе.

Be sy'n poen-i fi yw bod ^Lbobl yn danfon
 что быть:PRSREL3SG=P волновать-VN 1SG быть:PRS3SG быть:VN народ P посылать:VN

eu plant i ysgol-ion ^LGymraeg er mwyn cael addysg ^Lwell
 POSS3PL ребенок:PL в школа-PL валлийский ради получать:VN образование хороший:COMP

ac nid i dysg-u a defnydd-io'r ^LGymraeg.
 и, а NEG в, для учить-VN и употреблять-VN = А валлийский

Roedd hyn yn sicr yn ^Lbroblem yn ysgol fi (Ysgol Glan Clwyd) oherwydd
 быть:PRT3SG этот:М P точный P проблема в школа 1SG школа Г. К. потому, что

roedd teulu-oedd o Rhyl a Prestatyn yn danfon eu plant i Glan Clwyd
 быть:PRT3SG семья-PL из Р. и П. P посылать:VN POSS3PL ребенок:PL в Г. К.

gan ^Lfod ysgol-ion uwch-radd yn Rhyl a Prestatyn mor ^Lwael ar pryd.
 потому что быть:VN школа-PL старшая в Р. и П. такой слабый в время

Mae di dod yn ^Lbroblem yn Lloegr ble mae plant
 быть:PRS3SG после прийти:VN P проблема в Англия где быть:PRS3SG ребенок:PL
 [=wedi]

sydd yn dod o ^Ldeulu an-ghref-ydd-ol wedi cael eu rhoi
 быть:PRSREL3SG P прийти:VN из семья не-верующий после получать:VN POSS3PL давать:VN

mewn ysgol-ion sydd â ^Schefn-dir Crist-nog-ol (fel ysgol Catholig
 в школа-PL быть:PRSREL3SG с базис христианский как школа католический

³, ср. например, неожиданную в литературном языке леницию прилагательного после существительного во множественном числе ysgol-ion ^LGymraeg 'валлийские школы' вместо ожидаемого ysgol-ion Cymraeg (при закономерной форме единственного числа ysgol ^LGymraeg)

БИБЛИОГРАФИЯ

- The Computus Fragment*: Фалилеев 2002: 64-69
- Beibl 1588*: фотокопия первого издания валлийского перевода Библии на сайте Валлийской национальной библиотеки <http://digidol.llgc.org.uk>
- PKM*: Williams I. *Pedeir Keinc y Mabinogi*. Caerdydd, 1930.
- форум: <http://maes-e.com/> , скачано 21 июня 2006 г.
- Гринберг Дж.* Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в зарубежной лингвистике. В. 3. 1963. С. 60-95
- Жирмунский В.М.* Об аналитических конструкциях // Аналитические конструкции в языках различных типов. М.-Л., 1965. С. 5-57.
- Калыгин В.П.* Кельтские языки // Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. М., 2000. С. 388-391.
- Королев А.А.* Валлийский язык // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 80.
- Семенюк Н.Н., Калыгин В.П.* Предисловие // Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. М., 2000. С. 8-12.
- Фалилеев А.И.* Древневаллийский язык. СПб, 2002.
- Ярцева В.Н.* Проблема аналитического строя и формы анализа // Аналитические конструкции в языках различных типов. М.-Л., 1965. С. 58-69.
- Haarmann H.* Prozesse sprachlichen Strukturwandels im Spannungsfeld von Kontaktlinguistik und Sprachtypologie // *Hinrichs U., Büttner U.* (Hrsg.), *Die europäischen Sprachen auf dem Weg zum analytischen Sprachtyp*. Wiesbaden, 2004. S. 67-85.
- Hamp E.* Morphophonemes of the Keltic mutations // *Language* 27 , no. 3, (1951) in *Welsh*. Oxford, 2005.
- Roberts I.* Principles and Parameters in a VSO Language: A Case Study
- Schwegler A.* Analysis and Synthesis // *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. R.E.Asher (ed.) Oxford, 1994. P. 111-114.

АННОТАЦИЯ

On the morphological type of the Welsh language

Работа посвящена определению индекса синтетичности (отношения числа морфем к числу слов), введенного Дж. Гринбергом, для валлийского языка разных периодов его развития. Поскольку значение индекса сильно зависит от определения слова и морфемы в данном языке, большое место отводится эксплицитному изложению принятых решений. На протяжении 10 веков индекс синтетичности остается стабильно низким (в пределах от 1,27 до 1,47), что позволяет говорить о высокой степени аналитизма валлийского языка.